



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Gestión profesional de la traducción
Código	E000002432
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Béatrice Garreau
Horario	Primer cuatrimestre, viernes: 8.30-10.20 Segundo cuatrimestre, miércoles: 8.30-10.20
Horario de tutorías	Mediante cita previa
Descriptor	Esta asignatura es de carácter profesionalizante y ofrece una visión básica de la actividad profesional del traductor desde el punto de vista del autónomo.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Beatrice Garreau
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Sede de Cantoblanco, sala de profesores
Correo electrónico	bgarreau@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Cursando esta asignatura, el alumno adquiere conceptos y herramientas para ejercer su profesión como traductor autónomo.
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Gestiona eficientemente plazos y fases.
	RA4	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
	RA3	Aplica con criterios de rentabilidad y eficacia el manejo y gestión de herramientas de ayuda a la traducción.
CGP09	Compromiso ético	
	RA2	Comprende los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada proyecto de traducción.
	RA3	Es consciente de formar parte de la comunidad de traductores y de su influencia personal sobre el mercado en el que se inserta.
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA2	Conoce los recursos para comunicarse eficazmente con sus clientes en situaciones problemáticas.
	RA3	Sabe comprender o adoptar el punto de vista de su interlocutor.
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Posee la capacidad de concentrarse, estudiar y aprender de forma proporcionada a las necesidades de la tarea.
	RA2	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.
	RA3	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación.



	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía.
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.
ESPECÍFICAS		
CE26	Diseño y gestión de proyectos	
	RA6	Posee criterios de cálculo de costes, gastos, beneficios y márgenes.
CE36	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado	
	RA1	Puede hacerse con criterios adecuados para establecer tarifas en función del trabajo de traducción.
	RA4	Posee nociones de fiscalidad para traductores
	RA6	Dispone de nociones de ergonomía.
CE39	Resistencia a la presión	
	RA1	Dispone de mecanismos para aclarar las ideas en momentos de tensión.
	RA2	Es capaz de valorar las exigencias del cliente y de actuar en consecuencia.
	RA3	Adapta y flexibiliza su capacidad de trabajo.
	RA4	Establece correctamente las prioridades de trabajo.
	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

I. Introducirse en el mercado de la traducción/interpretación

Cómo darse de alta como autónomo

Cómo captar clientes

II. Desarrollar su actividad

Cómo fijar sus tarifas

Cómo elaborar un presupuesto



Cómo facturar un encargo
Cómo mejorar la productividad
III. Cumplir con sus obligaciones contables y fiscales
Determinar los gastos deducibles
Cumplimentar las declaraciones fiscales (IRPF, IVA, etc.)
IV. Conocer algunos aspectos corporativos
Identificar las asociaciones profesionales nacionales y extranjeras relevantes
Conocer las normas deontológicas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura	
La asignatura se estructura en torno a cuatro bloques que ofrecen una visión básica de la actividad profesional del traductor desde el punto de vista del autónomo. Los temas serán presentados por la profesora y servirán de punto de partida para que el/la alumno/a pueda luego ampliar sus conocimientos mediante la resolución de casos prácticos y reflexión personal.	
Metodología Presencial: Actividades	
Lecciones de carácter expositivo	CGI04, CGI06, CGP09, CGP11, CGS17, CGS18, CE36, CE39, CE26
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
Trabajos individuales/grupales	
Metodología No presencial: Actividades	
Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CGI04, CGI06, CGP09, CGS17, CGS18, CE36, CE26
Trabajos individuales/grupales	

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones magistrales	Ejercicios y resolución de problemas
15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio y documentación	Monografías de carácter teórico o práctico
30.00	15.00



CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	70 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Adecuación a las pautas establecidas por el profesor. Puntualidad en la entrega.	25 %
Participación activa del alumno.	Aportación de puntos de vista. Preguntas pertinentes. Asistencia asidua a clase.	5 %

Calificaciones

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera o segunda hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Artículos

Marrion Perrard, Decálogo del traductor autónomo principiante, *La Linterna del traductor*, 1 (julio 2009)

Fernando Vidal Carballido, Primeros pasos, algunos consejos, *La Linterna del traductor*, 1 (junio 2003)

Bibliografía Complementaria

<http://www.aati.org.ar/docs/nairobi.pdf> (recomendación de Nairobi)



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2019 - 2020**

<http://www.en-15038.com/> (norma europea de calidad para servicios de traducción)

<https://infoautonomos.eleconomista.es/>

<https://www.serautonomo.net>

<http://redautonomos.es>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)